

Una aproximación positiva a la evaluación de los errores de traducción

Christopher WADDINGTON
Universidad Pontificia Comillas
cwaddington@chs.upco.es

Resumen

Los errores cometidos por los alumnos de traducción pueden tener proporcionar al profesor información de índole diversa. Por una parte, le proporcionan una muestra de la competencia traductora del alumno y seguramente constituyen el factor principal en la evaluación, ya sea sumativa o formativa. Por otra parte, también le pueden indicar el progreso del alumno; Candace Séguinot los llama «portadores de significado» (*carriers of meaning*), y, como tales, pueden ayudarle a comprender el proceso de aprendizaje. Este artículo considera los errores de alumnos traductores desde estas dos perspectivas e intenta establecer una conexión entre las dos. Empieza con la propuesta de reemplazar los métodos tradicionales preceptivos de evaluación basados en listas a priori de errores con un nuevo método basado exclusivamente en considerar cada error de modo individual y en determinar si el error afecta o no la transmisión del significado del texto original al texto de llegada. Este método se presenta como una consecuencia lógica del enfoque que considera que el acto de traducir es esencialmente un acto comunicativo que solamente se comprende en su totalidad si se contempla no sólo a nivel lingüístico sino a otros niveles que tengan en cuenta todo el contexto de la interacción entre los participantes. Se ofrece una breve descripción de un método de evaluación diseñado con este fin, y se dan ejemplos de su aplicación dentro del contexto de la experiencia del autor en España como profesor de traducción inversa del español al inglés en segundo curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación. Se comentan los resultados de la aplicación de este método, no solamente a la luz de su fiabilidad y validez, sino también a la luz de los criterios de evaluación que presupone y el efecto que esto tiene en la actitud del corrector hacia la traducción que evalúa. El artículo también investiga cómo el método puede influir en la actitud de los alumnos hacia sus errores y cómo puede resultar en una actitud más positiva por parte del profesor y del

alumno hacia la interpretación de los errores como fuente esencial de información acerca del proceso de aprendizaje (cuándo y cómo los alumnos aprenden a traducir) y también acerca de la selección de textos (cómo distintos tipos de problema de traducción puede estimular este proceso de aprendizaje).